# CHAPTER V

## CONCLUSSION AND SUGGESTION

The manner of the conclusion deliverance will be delivered through two parts. The first part would be the conclusion that can be conjectured based upon the findings regarding the types of idioms, translation strategies of the subtitle, and its readability assessment. The latter part would be suggestion regarding the study of translation which shares similar objectives which are idioms concerned for a movie subtitle.

### 5.1 Conclusion

Gleaned from the result of the research findings in the *Se7en* movie and also its subtitle it can be said that:

1. There are three types of idioms found in the movie *Se7en* which are pure idiom that consist of 45 amount of utterance, semi-idiom consists of 53 utterances, and literal idiom that consist of 30 utterances.

2. There are five translation strategies discovered from the subtitle of the *Se7en* movie. Paraphrase strategy to translate 65 utterances with 26 found in translating pure idiom, 26 in semi-idiom, and 11 of literal idiom. Omission of a play on idiom consisting of 37 translated utterances, which 8 of it comes from pure idiom, 18 from semi-idiom, and 11 from literal idiom. Omission of entire idiom having 1 amount translated utterances ,5 of it comes from pure idiom, 7 from semi-idiom, and 2 from literal idiom. As for similar meaning and form contains 7 translated utterances derived from 3 strategy in for pure idiom, 2 in semi-idiom, and 2 in literal idiom. Finally similar meaning but dissimilar form composed of only 6 utterances translation which are 3 in pure idiom, and 3 in semi-idiom.

3. The movie *Se7en* have 3 Readability score gathered from the response of 10 raters are consists of 84 high readability score, 38 medium readability score, and 5 low readability score. The highest occurrence of readability level is the

high readability while low readability as the least occurred. High readability score is frequently found on both pure idiom type and semi-idiom type as both of it contribute 32 amount of high readability score. However both of the idiom types are the only types which has a low readability score with 3 on the pure idiom and 2 on the semi-idiom. As of the translation strategy with the highest amount readability score is the paraphrase strategy while also having the lowest readability score which is 4 data or 80% of the entire amount of low readability score throughout the data.

The idiom types iterated in the *Se7en* movie majorly use paraphrase as the translation strategy due to it being flexible as to even if there is no equivalence in the target language hence a foreign idiom, the translator could explain the idiom in another in accordance to the judgement of the translator itself. However, it resulted in having the most frequent strategy to score a high readability score it is also the most frequent strategy to inherit a low readability score thus the readability aspect significantly depends on the translator delivery to transfer the meaning from source language to the target language. Additionally using an equivalence have the benefit of misguiding or confusing the audience as it could be seen that the strategy of both using equivalence rather it having similar form or not secure it from having a low readability score.

## 5.2 Suggestion

Upon the conclusion reached from this research of translation strategy of idiom types and its readability, it could reach a statement of suggestion which would hopefully for the translator and further research.

1. For the translator, creating a subtitle of movie translation serves a critical role on guiding the target audience to comprehend the content of the movie. Information transferred in a move are not only trough visual but also audio, in this sense a character's utterance serves a great purpose upon delivering the story of the movie. Thus creating a subtitle for a foreign language for the target audience requires a delicate judgment in so that the audience understood what the characters are uttering. Upon this

research it was found that 84 high readability score, 38 medium readability score, and 5 low readability score, with 1 missing translation for an utterance in the movie. For this result it would be appropriate to use the must suited strategy to implement regarding the translation of idioms in the *Se7en* movie. Audience relies heavily on the dialogue of the characters to comprehend how the plot of the story are delivered, so a missing translation could have a demerit of missing a key aspect of a movie plot thus it is best to minimalize it in order for the audience to understood the movie well.

2. For future researchers, the theories used in this research derives from Fernando (1996), Baker (2018), and Nababan (2012) as the framework to determine types of idioms, translation strategy for translating idiom, and translation readability assessment. Certain varieties upon the theories to analyze the subject of idiom and translation is inevitable with more timely relevant theory would rise to the research which has the subject of idiom and translation supposedly could deliver more comprehensive research to it. While having respondents as the requirement to assess the quality of a translation it is wise the respondents could deliver their comments upon discovering a worth findings which come to their mind upon assessing the data found in the research.